

**Gesetz über Dolmetscherinnen und Dolmetscher und Übersetzerinnen und  
Übersetzer in der Justiz des Landes Schleswig-Holstein**

Stand 10.6.09 nach der Ausschuss-Diskussion, verabschiedete Änderungsanträge  
sind eingearbeitet)

Inhaltsübersicht

§ 1 Dolmetscherinnen und Dolmetscher und Übersetzerinnen und Übersetzer § 2  
Verzeichnis § 3 Voraussetzungen § 4 Fortsetzung der Bestellung, Widerruf § 5  
Beeidigung, Ermächtigung und Verpflichtung § 6 Rechte und Pflichten § 7  
Bestätigung der Übersetzung § 8 Ordnungswidrigkeit § 9 Vorübergehende  
Dienstleistungen § 10 Übergangsbestimmung § 11 In-Kraft-Treten § 1

Dolmetscherinnen und Dolmetscher und Übersetzerinnen und Übersetzer

(1) Zur mündlichen und schriftlichen Sprachübertragung für gerichtliche und  
staatsanwaltliche Zwecke werden Dolmetscherinnen oder Dolmetscher allgemein  
beeidigt (§ 189 des Gerichtsverfassungsgesetzes) und Übersetzerinnen oder  
Übersetzer ermächtigt (§ 142 Abs. 3 der Zivilprozessordnung).

(2) Die Tätigkeit der Dolmetscherinnen oder Dolmetscher umfasst die mündliche  
Sprachübertragung, die der Übersetzerinnen oder Übersetzer die schriftliche  
Sprachübertragung.

(3) Sprache im Sinne dieses Gesetzes ist auch die Gebärdensprache.

(4) Die Präsidentin oder der Präsident des Schleswig- Holsteinischen  
Oberlandesgerichts ist für die Aufgaben nach diesem Gesetz zuständig, soweit  
sich aus diesem oder anderen Gesetzen nicht etwas anderes ergibt.

§ 2

Verzeichnis

(1) Die Präsidentin oder der Präsident des Schleswig- Holsteinischen  
Oberlandesgerichts führt ein gemeinsames Verzeichnis der in ihrem oder seinem  
Bezirk allgemein beeidigten Dolmetscherinnen und Dolmetscher und ermächtigten  
Übersetzerinnen und Übersetzer (Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

(2) In das Verzeichnis sind Name, Anschrift, Beruf, etwaige  
Zusatzqualifikationen und die jeweilige Sprache aufzunehmen.  
Die hierfür erforderlichen Daten dürfen erhoben und gespeichert werden. Das  
Verzeichnis darf in automatisierte Abrufverfahren eingestellt sowie im  
Internet veröffentlicht werden.

(3) Die Einsichtnahme in das Verzeichnis ist jedermann gestattet. Bei der  
Einsichtnahme ist darauf hinzuweisen, dass eine Gewähr für die Zuverlässigkeit  
der in das Verzeichnis eingetragenen Personen nicht übernommen wird.

§ 3

Voraussetzungen

(1) Auf Antrag kann als Sprachmittlerin oder Sprachmittler allgemein beeidigt  
oder zur Bescheinigung der Richtigkeit und Vollständigkeit von Übersetzungen  
ermächtigt werden, wer persönlich und fachlich geeignet ist. Der Antrag ist  
bei der Präsidentin oder dem Präsidenten des Schleswig- Holsteinischen  
Oberlandesgerichts zu stellen. Sie oder er entscheidet, ob die Sprachmittlerin  
oder der Sprachmittler persönlich und fachlich geeignet ist.

(2) Die persönliche Eignung besitzt insbesondere nicht, wer 1. in den letzten  
fünf Jahren vor Stellung des Antrages wegen eines Verbrechens oder wegen  
uneidlicher Falschaussage, falscher Verdächtigung, Verletzung des persönlichen  
Lebens- und Geheimbereichs, Begünstigung, Strafvereitelung, Betruges oder  
Urkundenfälschung rechtskräftig verurteilt worden ist, oder 2. in ungeordneten  
Vermögensverhältnissen lebt, insbesondere über wessen Vermögen das  
Insolvenzverfahren eröffnet worden oder wer in das vom Insolvenzgericht oder  
vom Vollstreckungsgericht zu führende Verzeichnis (§ 26 Abs. 2 der  
Insolvenzordnung vom 5. Oktober 1994 < BGBl. I S.  
2866>, zuletzt geändert durch Artikel 1 des Gesetzes  
vom 13. April 2007 <BGBl. I S. 509>, § 915 der

Zivilprozessordnung) eingetragen ist, oder 3. nicht bereit oder nicht tatsächlich in der Lage ist, den schleswig-holsteinischen Gerichten und Staatsanwaltschaften auf Anforderung kurzfristig zur Verfügung zu stehen.

(3) Die fachliche Eignung erfordert

1. ausreichende Sprachkenntnisse, die durch eine staatlich anerkannte Dolmetscher- oder Übersetzerprüfung oder eine vergleichbarere Eignung nachgewiesen sind und 2. sichere Kenntnisse der deutschen Rechtssprache. Sprachkenntnisse im Sinne des Satzes 1 Nr. 1 setzen insbesondere voraus, dass die Antragstellerin oder der Antragsteller sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern kann.

(4) Die Antragstellerin oder der Antragsteller hat die persönliche und fachliche Eignung durch Vorlage geeigneter Unterlagen nachzuweisen. Der Nachweis kann auch durch eine mindestens fünfjährige unbeanstandete berufsmäßige Tätigkeit als Sprachmittlerin oder Sprachmittler erbracht werden.

(5) Die Ermächtigung gilt nur für natürliche Personen, die Ermächtigung von Sprachmittleragenturen ist unzulässig.

§ 4

Fortsetzung der Bestellung, Widerruf

(1) Spätestens fünf Jahre nach Aufnahme in das Verzeichnis nach § 2 ist die Sprachmittlerin oder der Sprachmittler in schriftlicher Form aufzufordern, sich darüber zu erklären, ob sie oder er weiterhin in dem Verzeichnis geführt werden soll. Sie oder er wird aus dem Verzeichnis gelöscht, wenn sie oder er nicht binnen drei Monaten eine entsprechende Erklärung schriftlich oder in Textform abgibt. Die Aufforderung ist jeweils mit Ablauf weiterer fünf Jahre zu wiederholen.

(2) Die Übersetzerermächtigung oder das Recht, sich auf die allgemeine Beeidigung zu berufen, kann insbesondere widerrufen werden, wenn die Sprachmittlerin oder der Sprachmittler 1. die Voraussetzungen des § 3 nicht mehr erfüllt oder 2. wiederholt fehlerhafte Übertragungen ausgeführt hat.

Die Vorschriften der §§ 116 und 117 des Landesverwaltungsgesetzes bleiben unberührt.

§ 5

Beeidigung, Ermächtigung und Verpflichtung

(1) Zur allgemeinen Beeidigung haben Dolmetscherinnen oder Dolmetscher einen Eid oder eine eidesgleiche Bekräftigung nach § 189 Abs. 1 des Gerichtsverfassungsgesetzes zu leisten.

(2) Sprachmittlerinnen oder Sprachmittler sind zur Geheimhaltung besonders zu verpflichten. § 1 Abs. 2 und 3 des Verpflichtungsgesetzes vom 2. März 1974 (BGBl. I S. 469, 547), geändert durch § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 15. August 1974 (BGBl. I S. 1942), gilt entsprechend.

(3) Über die Beeidigung und die Verpflichtung ist eine Niederschrift zu fertigen.

(4) Dolmetscherinnen oder Dolmetscher erhalten als Nachweis über die allgemeine Beeidigung eine beglaubigte Abschrift des Beeidigungsprotokolls. Übersetzerinnen oder Übersetzer erhalten eine Bescheinigung über die erteilte Ermächtigung.

Ferner erhalten sie eine Abschrift über die Niederschrift der Verpflichtung.

(5) Zuständig für die Aufgaben nach den Absätzen 1 bis 4 ist die Präsidentin oder der Präsident des Landgerichts, in deren oder dessen Bezirk die Antragstellerin oder der Antragsteller ihre oder seine berufliche Niederlassung hat; in Ermangelung einer solchen ist der Wohnsitz maßgebend. Hat die Antragstellerin oder der Antragsteller in Schleswig-Holstein weder eine berufliche Niederlassung noch einen Wohnsitz, ist die Präsidentin oder der Präsident des Landgerichts zuständig, in deren oder dessen Bezirk die Antragstellerin oder der Antragsteller ihre oder seine Tätigkeit vorwiegend ausüben möchte. Bei einer Verlegung der beruflichen Niederlassung oder des Wohnsitzes in einen anderen Landgerichtsbezirk geht die Zuständigkeit auf dessen Präsidentin oder Präsidenten über.

## § 6

### Rechte und Pflichten

(1) Sprachmittlerinnen oder Sprachmittler sind verpflichtet, 1. die übertragenen Aufgaben gewissenhaft, selbst und unparteiisch zu erfüllen, 2. Verschwiegenheit zu bewahren und Tatsachen, die ihnen bei ihrer Tätigkeit zur Kenntnis gelangen, weder zu verwerten noch Dritten mitzuteilen, 3. Aufträge der Gerichte und Staatsanwaltschaften zu übernehmen und kurzfristig zu erledigen, es sei denn, dass wichtige Gründe dem entgegen stehen, 4. der Präsidentin oder dem Präsidenten des Schleswig- Holsteinischen Oberlandesgerichts unverzüglich jede Änderung des Wohnsitzes oder der Niederlassung, eine Verurteilung im Sinne des § 3 Abs. 2 Nr. 1 oder die Beantragung eines Insolvenzverfahrens gegen sie mitzuteilen.

(2) Die Übersetzungsermächtigung umfasst das Recht, die Richtigkeit und Vollständigkeit von Übersetzungen aus und in die Sprache oder die Sprachen zu bescheinigen, für deren Übersetzung die Sprachmittlerin oder der Sprachmittler persönlich ermächtigt ist. Dies gilt auch für bereits vorgenommene Übersetzungen, die zur Prüfung der Richtigkeit und Vollständigkeit vorgelegt werden. Die Übersetzerin oder der Übersetzer ist verpflichtet, die ihr oder ihm anvertrauten Schriftstücke sorgsam aufzubewahren und von ihrem Inhalt Unbefugten keine Kenntnis zu geben.

(3) Nach Aushändigung des Nachweises nach § 5 Abs. 4 kann die Dolmetscherin oder der Dolmetscher die Bezeichnung "Für die Gerichte und Staatsanwaltschaften des Landes Schleswig- Holstein allgemein beeidigte Dolmetscherin (oder: beeidigter

Dolmetscher) für (Angabe der Sprache/n, über die sich die Urkunde verhält)" führen. Nach Aushändigung der Bescheinigung über die Ermächtigung kann die Übersetzerin oder der Übersetzer die Bezeichnung "Für die Gerichte und Staatsanwaltschaften des Landes Schleswig-Holstein durch die Präsidentin (oder: den Präsidenten) des Schleswig- Holsteinischen Oberlandesgerichts ermächtigte Übersetzerin

(oder: ermächtigter Übersetzer) für (Angabe der Sprache/n, über die sich die Urkunde verhält)" führen.

## § 7

### Bestätigung der Übersetzung

(1) Die Richtigkeit und Vollständigkeit von schriftlichen Sprachübertragungen ist durch die Übersetzerin oder den Übersetzer zu bestätigen. Der Bestätigungsvermerk lautet:

"Die Richtigkeit und Vollständigkeit vorstehender Übersetzung aus der ... Sprache wird bescheinigt.

Ort, Datum, Unterschrift

Für die Gerichte und Staatsanwaltschaften des Landes Schleswig-Holstein ermächtigte Übersetzerin (oder: ermächtigter Übersetzer) für die ... Sprache.?"

(2) Die Bestätigung ist auf die Übersetzung zu setzen und zu unterschreiben. Sie hat kenntlich zu machen, wenn das übersetzte Dokument kein Original ist oder nur ein Teil des Dokuments übersetzt wurde. Sie soll auf Auffälligkeiten des übersetzten Dokuments, insbesondere unleserliche Worte, Änderungen oder Auslassungen hinweisen, sofern sich dies nicht aus der Übersetzung ergibt. Die Bestätigung kann auch in elektronischer Form (§ 126a des Bürgerlichen Gesetzbuchs) erteilt werden.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend, wenn eine zur Prüfung der Richtigkeit und Vollständigkeit vorgelegte Übersetzung als richtig und vollständig bestätigt wird.

## § 8

### Ordnungswidrigkeit

(1) Ordnungswidrig handelt, wer vorsätzlich oder fahrlässig 1. sich als allgemein beeidigte Dolmetscherin oder beeidigter Dolmetscher oder ermächtigte Übersetzerin oder ermächtigter Übersetzer für eine Sprache bezeichnet, ohne

dazu berechtigt zu sein, oder 2. eine Bezeichnung führt, die der in Nummer 1 zum Verwechseln ähnlich ist.

(2) Die Ordnungswidrigkeit kann mit einer Geldbuße bis zu 5.000 Euro geahndet werden.

(3) Verwaltungsbehörde im Sinne des § 36 Abs. 1 Nr. 1 des Gesetzes über Ordnungswidrigkeiten, ist die Leitende Oberstaatsanwältin oder der Leitende Oberstaatsanwalt der Staatsanwaltschaft bei dem Landgericht, in dessen Bezirk die Sprachmittlerin oder der Sprachmittler ihre oder seine berufliche Niederlassung hat; in Ermangelung einer solchen ist der Wohnsitz maßgebend. Hat die Sprachmittlerin oder der Sprachmittler in Schleswig-Holstein weder eine berufliche Niederlassung noch einen Wohnsitz, ist die Leitende Oberstaatsanwältin oder der Leitende Oberstaatsanwalt der Staatsanwaltschaft bei dem Landgericht zuständig, in dessen Bezirk die Sprachmittlerin oder der Sprachmittler ihre oder seine Tätigkeit vorwiegend ausübt. Bei einer Verlegung der beruflichen Niederlassung oder des Wohnsitzes in einen anderen Landgerichtsbezirk geht die Zuständigkeit auf die für diesen Bezirk zuständige Leitende Oberstaatsanwältin oder den für diesen Bezirk zuständigen Leitenden Oberstaatsanwalt über.

#### § 9

##### Vorübergehende Dienstleistungen

(1) Dolmetscherinnen und Dolmetscher sowie Übersetzerinnen und Übersetzer, die in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder in einem anderen Vertragsstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum zur Ausübung einer in § 1 Abs. 1 genannten oder vergleichbaren Tätigkeit rechtmäßig niedergelassen sind, dürfen diese Tätigkeit auf dem Gebiet des Landes Schleswig-Holstein mit denselben Rechten und Pflichten wie eine in das Verzeichnis nach § 2 Abs. 1 eingetragene Person vorübergehend und gelegentlich ausüben (vorübergehende Dienstleistungen).

Wenn weder die Tätigkeit noch die Ausbildung zu dieser Tätigkeit im Staat der Niederlassung reglementiert sind, gilt dies nur, wenn die Person die Tätigkeit dort während der vorhergehenden zehn Jahre mindestens zwei Jahre ausgeübt hat.

(2) Vorübergehende Dienstleistungen sind nur zulässig, wenn die Person vor der ersten Erbringung von Dienstleistungen im Inland in Textform die Aufnahme der Tätigkeit angezeigt hat.

Die Anzeige müssen neben den in das nach § 2 Abs. 2 Satz 1 zu führende Verzeichnis einzutragenden Angaben folgende Dokumente beigelegt sein:

1. eine Bescheinigung darüber, dass die Person in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder Vertragsstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum rechtmäßig zur Ausübung einer der in § 1 Abs. 1 genannten oder vergleichbaren Tätigkeit niedergelassen ist und dass ihr die Ausübung dieser Tätigkeit zum Zeitpunkt der Vorlage der Bescheinigung nicht, auch nicht vorübergehend, untersagt ist, 2. ein Berufsqualifikationsnachweis, 3. sofern der Beruf im Staat der Niederlassung nicht reglementiert ist, einen Nachweis darüber, dass die Person die Tätigkeit dort während der vorhergehenden zehn Jahre mindestens zwei Jahre rechtmäßig ausgeübt hat, und 4. die Angabe der Berufsbezeichnung, unter der die Tätigkeit im Inland zu erbringen ist.

§ 6 Abs. 1 Nr. 4 gilt entsprechend. Die Anzeige ist jährlich zu wiederholen, wenn die Person beabsichtigt, während des betreffenden Jahres weiter vorübergehende Dienstleistungen im Inland zu erbringen.

(3) Sobald die Anzeige nach Absatz 2 vollständig vorliegt, wird mit der Aufnahme in das Verzeichnis nach § 2 Abs. 1 eine vorübergehende Registrierung oder ihre Verlängerung um ein Jahr vorgenommen. Das Verfahren ist kostenfrei.

(4) Die vorübergehenden Dienstleistungen der Dolmetscherin oder des Dolmetschers, der Übersetzerin oder des Übersetzers sind unter der in der Sprache des Niederlassungsstaates für die Tätigkeit bestehenden Berufsbezeichnung zu erbringen. Eine Verwechslung mit den in § 6 Abs. 3 aufgeführten Berufsbezeichnungen muss ausgeschlossen sein.

(5) Eine vorübergehend registrierte Person kann aus dem Verzeichnis nach § 2 Abs. 1 gestrichen werden, wenn begründete Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Übersetzerin oder der Übersetzer, die Dolmetscherin oder der Dolmetscher wiederholt fehlerhafte Sprachübertragungen ausgeführt hat. Eine Streichung ist darüber hinaus in der Regel gerechtfertigt, wenn die Person im Staat der Niederlassung nicht mehr rechtmäßig niedergelassen ist oder ihr die Ausübung der Tätigkeit dort untersagt wird, oder wenn sie beharrlich entgegen Absatz 4 eine unrichtige Berufsbezeichnung führt.

§ 10

Übergangsbestimmung

Das Antragsfordernis nach § 3 Abs. 1 entfällt für diejenigen Sprachmittlerinnen und Sprachmittler, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes im Zuständigkeitsbereich des Schleswig-Holsteinischen Oberlandesgerichts allgemein beeidigt oder ermächtigt sind. Sie werden in das Verzeichnis nach § 2 aufgenommen.

§ 11

In-Kraft-Treten

Das Gesetz tritt am ersten Tag des auf seine Verkündung folgenden Monats in Kraft.

Eingehende eMail ist virenfrei.

Von AVG überprüft - [www.avg.de](http://www.avg.de)

Version: 8.5.409 / Virendatenbank: 270.13.113/2400 - Ausgabedatum: 09/28/09  
05:51:00